

## EXPO

## EXPO



Quoi de mieux qu'un petit sourire dans ce monde de brutes ? « Sourires d'Inde », photographies de Fabrice Mertens - à la maison de la Culture d'Arlon jusqu'au 20 décembre.

## Arlon (B)

**Ruth Haberecht :**  
**Accents toniques**

espace Beau Site (321, av. de Longwy, tél. 0032 63 22 71 36), jusqu'au 20.12, lu. - ve. 9h - 18h30, sa. 9h30 - 17h. Les di. 13 + 20.12 : 15h - 18h.

## Bertrange

**Pour l'amour d'un renard**

photographies, Librairie Ernster, Belle Etoile (Belle Etoile), jusqu'au 6.12, ve. + sa. 9h - 18h.

Vernissage ce vendredi 4.12 à 17h.

## Bourglinster

**Europäische Vereinigung bildender Künstler aus Eifel und Ardennen**

Schloss (8, rue du Château, Tel. 77 02 20), bis zum 13.12., Mi. - So. 14h - 18h.

## Clervaux

**Jessica Backhaus :**  
**I Wanted to See the World**

photographies, Échappée belle (place du Marché), jusqu'au 30.9.2016, en permanence.

**Catherine Balet : Identity**

photographies, jardin du Bra'haus (9, montée du Château, tél. 26 90 34 96), jusqu'au 17.5.2016, en permanence.

**Justine Blau :**  
**The Circumference of the Cumanán Cactus**

photographies, jardin du Bra'haus (9, montée du Château, tél. 26 90 34 96), jusqu'au 30.9.2016, en permanence.

**Andrea Grützner: Erbgericht**

Fotografien, Arcades I (Grand-Rue), bis zum 30.9.2016.

**Henri Matisse :****Aux sources de la création**

ancien palais de justice (place Léopold), jusqu'au 28.2.2016, ma. + me., ve. - di. 14h - 18h, je. 10h - 18h.

„(...) lohnt sich vor allem für KunstkennerInnen und LiebhaberInnen von Illustrationen, setzt sie doch Kenntnisse des Impressionismus voraus, geizt jedoch mit Erläuterungen und Kontextualisierung. Auch die politischen Aktivitäten des Künstlers thematisiert die Schau leider nur am Rande.“ (Anina Valle Thiele)

**Fabrice Mertens :**  
**Sourires d'Inde**

maison de la culture (1, Parc des Expositions, tél. 0032 63 24 58 50), jusqu'au 20.12, ma. - di. 14h - 18h.

## Berdorf

**Carine Kraus, Annick Mersch et Pascale Seil : Sans titre 37**

peinture, bijoux et objets en verre, atelier VerretigOr (42, rue d'Echternach, tél. 79 96 22), jusqu'au 23.12, ma. - di. 14h - 18h.

Démonstration de soufflage de verre ce samedi 5.12 de 17h à 20h.

## EXPOSITIONS PERMANENTES / MUSÉES

**Musée national de la Résistance**

(place de la Résistance, tél. 54 84 72), Esch-sur-Alzette, ma. - di. 14h - 18h.

**Musée national d'histoire naturelle**

(25, rue Münster, tél. 46 22 33-1), Luxembourg, ma. - di. 10h - 18h.

**Musée national d'histoire et d'art**

(Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), Luxembourg, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

**Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg**

(14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), Luxembourg, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

**Musée d'art moderne Grand-Duc Jean**

(parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), Luxembourg, me. - ve. 11h - 20h, sa - lu. 11h - 18h.

**Musée Dräi Eechelen**

(parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35), Luxembourg, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h.

**Villa Vauban - Musée d'art de la Ville de Luxembourg**

(18, av. Emile Reuter, tél. 47 96 49 00), Luxembourg, lu., me., je., sa. + di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

**The Bitter Years**

(château d'eau, 1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-303), Dudelange, me., ve. - di. 12h - 18h, je. nocturne jusqu'à 22h.

**The Family of Man**

(montée du Château, tél. 92 96 57), Clervaux, me. - di. + jours fériés 12h - 18h.

## EXPOTIPP



Entre les genres, une existence aussi extraordinaire que douloureuse.

PHOTOGRAPHIE

## Un homme pour la vie

Luc Caregari

« **Sworn Virgins** », exposition photographique de l'artiste bulgare **Pepa Hristova**, nous montre une tradition ancestrale étonnante presque oubliée : celle des vierges assermentées du nord de l'Albanie.

De nos jours, pour les fondamentalistes de tous bords, tout ce qui touche à l'intégrité de l'identité sexuelle et à son orientation est signe d'une dépravation des mœurs, d'une « guerre contre la famille traditionnelle » menée par un lobby subversif perverti par une moralité postmoderne et libérale. Ces gens ignorent que le mélange des genres et les attributions de sexualité ont été changeants depuis les premiers balbutiements de l'humanité. Les textes antiques grouillent d'êtres androgynes ou hermaphrodites dont le genre ne peut être attribué à cent pour cent. Et des exemples se retrouvent dans presque toutes les cultures du monde.

Celui qu'a déniché Pepa Hristova, ce sont des femmes vivant dans le nord montagneux de l'Albanie - une région dont la légende veut que ce soit le diable en personne qui l'a créée -, les **Burneshas**. Ce qui sonne comme le nom d'un groupe de metal local quelque part en banlieue de Pont-à-Mousson est en réalité un phénomène lié aux conditions de vie extrêmes dans ces contrées. Que ce soit pour remplacer un chef de famille ou pour s'assurer que l'héritage ne quitte pas

le foyer familial, des femmes peuvent devenir des hommes à part entière. Cela comprend le droit de porter des armes, de faire la guerre et de participer aux vendettas sanglantes qui ont toujours cours en Albanie, mais aussi de partir en voyage ou de rejoindre l'armée. En contrepartie, elles doivent prêter un serment qui leur interdit toute activité sexuelle et toute vie affective, et elles doivent porter des habits d'homme.

Souvent, les **Burneshas** deviennent au fil du temps les piliers de leur clan - probablement aussi parce que leur condition leur interdit l'amour individuel et qu'ils projettent donc toutes leurs émotions sur leur communauté. Des communautés sûrement bien soudées et auxquelles les **Burneshas** doivent toute leur existence, pour le meilleur ou pour le pire.

Pourtant, les destins des **Burneshas** montrés dans l'exposition au cloître Lucien Wercollier du Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster ne sont en rien totalement tristes. Ainsi, une des femmes/hommes montrés est très fier d'avoir eu accès au rang de général dans l'armée sous la dictature d'Enver Hoxha. Et ses photos en uniforme font presque totalement oublier que, sous ces étoffes, se cache une femme.

C'est d'ailleurs vrai pour tous les portraits. Même si le genre n'est pas

toujours attribuable, à première vue notre regard nous incite à y voir des portraits de vieillards, tranquilles, fiers et un peu stoïques. Ce n'est qu'en regardant de plus près qu'on découvre que, quelque part dans les plis de ces visages tannés par le dur labeur sous le soleil, se cachent des traits plus féminins.

Au fil de l'expo, on a du mal à se détacher de ces femmes devenues hommes par la voie d'une tradition ancestrale. Ces êtres hybrides sont en effet difficiles à fixer : est-ce de la fierté ou du regret qui perce dans tel ou tel regard ? Est-ce que la vie de cette femme a été bénie ou maudite par son changement de sexe ?

C'est ce qui rend si fascinant « **Sworn Virgins** » - leur ambiguïté reflète la nôtre, même si nos cultures semblent si différentes et si lointaines. Donc : à voir absolument.

Jusqu'au 17 décembre au Neimënster.

## EXPO

### Thierry Konarzewski : Enosim - Âmes guerrières

photographies, jardin de Lélise (montée de l'Église), jusqu'au 14.4.2016, en permanence.

### Differdange

#### Caricatures

**NEW** Aalt Stadhaus (38, avenue G.-D. Charlotte, tél. 5 87 71-19 00, www.stadhaus.lu), du 10.12 au 6.1.2016, lu. - sa. 10h - 18h.

### Dudelange

#### Samuel Bollendorff : Le grand incendie

photographies, Display01 au CNA (1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-1), jusqu'au 13.12, ma. - di. 10h - 22h.

« (...) une expérience qui donne aussi mal au ventre. (...) l'exposition ouvre les yeux sur une multitude de revendications et de vérités souvent pas belles à entendre. » (lc)

#### Vincenzo Cardile : De sable et de vent

photographies, Centre de documentation sur les migrations humaines (Gare-Usines, tél. 51 69 85-1), jusqu'au 27.1.2016, je. - di. 15h - 18h.

« Des photos d'une rare beauté qui valent très certainement le détour à Dudelange. » (da)

#### Claudia Passeri : Mangia Mina

photographies, centre d'art Nei Liicht (rue Dominique Lang, tél. 51 61 21-292), jusqu'au 19.12, me. - di. 15h - 19h.

« (...) pas vraiment spectaculaire, mais profonde et intelligente, mêlant les approches politique, esthétique et formelle de l'art contemporain. » (lc)

#### Marc-Henri Reckinger: Anniversary Show

centre d'art Dominique Lang (Gare-Ville), jusqu'au 19.12, me. - di. 15h - 19h.

### Esch

#### Cité des sciences

exposition permanente, bâtiment « Massenoire » (6, avenue du Rock'n'Roll, tél. 26 84 01), jusqu'à fin 2015, me. - ve. 12h - 18h, sa. 10h - 18h, di. 14h - 18h.

Visites guidées pour groupes sur rendez-vous.

## EXPO

**Misch Feinen et Christian Frantzen**

sculptures et peintures, galerie d'art du théâtre municipal (122, rue de l'Alzette, tél. 54 09 16), jusqu'au 17.12, ma. - di. 15h - 19h.

**La terreur de la Gestapo au Luxembourg**

Musée national de la Résistance (place de la Résistance, tél. 54 84 72), jusqu'au 8.5.2016, ma. - di. 14h - 18h.

Visite de groupes sur rendez-vous, tous les jours à partir de 8h.

**Monique Schroeder a Marc Herr: Esch - Minettsdäpp an aner Käpp**

**NEW** Sculptures a Gravuren, Pavillon du Centenaire (Nonnewisen), bis den 19.12., Dë - So. 14h - 19h.

**Ettelbruck****Karolina Markiewicz, Pascal Piron et Eric Schockmel :**

**Some People Laughed, Some People Cried, Most People Were Silent**  
Centre des arts pluriels Ed. Juncker (1, place Marie-Adélaïde, tél. 26 81 21-304), jusqu'au 14.12, lu. - sa. 14h - 20h.

**Andrée Schwabe**

peintures, Chocolate House (61, Grand-rue, tél. 26 81 11 63), jusqu'au 31.12, lu. - ve. 8h - 19h, sa. 9h - 19h, di. 10h - 19h.

Differdange accueille le salon international du cartoon et des caricatures - du 10 décembre au 6 janvier 2016 dans l'« Aalt Stadhaus ».

Présence de l'artiste ce samedi 5.12 15h - 18h et tous les vendredis (sauf le 25.12) 11h - 12h.

**Eupen (B)****Marcel Berlanger : Catalyst**

Fotografien, Ikob - Museum für zeitgenössische Kunst (Rotenberg 12B, Tel. 0032 87 56 01 10), bis zum 13.12., Di. - Sa. 13h - 17h.

**Grevenmacher****Aude Legrand, Joel Nepper et Anneke Walch : Wanted 2015**

Musée luxembourgeois de l'imprimerie et de la carte à jouer (54, rue de Trèves, tél. 26 74 64-1) jusqu'au 17.12, ma. - di. 14h - 18h.

**Kehlen****Menny Olinger et Rafael Springer : KeramiX**

**NEW** 21Artstreet (7, rue de Mamer), du 5 au 13.12, ma. - di. 14h - 19h et sur rendez-vous.

Vernissage ce vendredi 4.12 à 19h.

**Koerich****Feed the Meter**

peintures, galerie Bernard Ceysson, (13-15, rue d'Arlon, tél. 26 26 22 08), jusqu'au 9.1.2016, me. - sa. 12h - 18h et sur rendez-vous.

**Longwy-Haut (F)****Voix du silence - hommage au poète Claudio Claudi**

Médiathèque (avenue de l'Aviation), jusqu'au 12.12, ma. - je. 13h - 18h, ve. 13h - 19h, sa. 10h - 17h.

**Luxembourg****Serge Anen : Hortus**

Casa Fabiana (3, rue de Bonnevoie, tél. 26 19 61 82), jusqu'au 10.12, lu. - ve. 11h30 - 19h, sa. 10h - 16h.

**Walter Barrientos et Jean-Luc Brandily**

peintures et sculptures, galerie Marie-Thérèse Prosperi (12, avenue Marie-Thérèse, tél. 27 95 80 40), jusqu'au 31.1.2016, lu. - ve. 9h - 19h, sa. 14h - 19h.

**Bau-Zeichen - unsere gebaute Umwelt lesen**

Historisches Museum der Stadt (14, rue du Saint-Esprit, Tel. 47 96 45 00), bis zum 3.1.2016, Di., Mi., Fr. - So. 10h - 18h, Do. 10h - 20h.

„Nabelschau mit kritischen Untertönen.“ (Anina Valle Thiele)

**Jean-Jacques de Boissieu : Le Rembrandt français**

Villa Vauban (18, av. Émile Reuter, tél. 47 96 49 00), jusqu'au 10.4.2016, me., je., sa. - lu. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 18h et di. 15h.

**Jérôme Cames**

peintures et sculptures, galerie Schortgen (24, rue Beaumont, tél. 26 20 15 10), jusqu'au 5.12, ve. + sa. 10h30 - 12h30 + 13h30 - 18h.

**Éric Chenal : Révélation. Enjeux**

Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), jusqu'au 3.1.2016, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

**Curated by ... Off Shot Japan**

**NEW** œuvres de Jacques Courtejoie, Izumi Miyazaki et Sabine Pigalle, Wild Project Gallery (22, rue Louvigny, wildprojectgallery@gmail.com), du 5.12 au 16.1.2016, me. - ve. 14h30 - 18h30, sa. 10h - 12h30 + 14h - 17h.

**De Pafendall - histoires d'un quartier**

Musée d'histoire de la Ville (14, rue du Saint-Esprit, tél. 47 96 45 00), jusqu'au 3.1.2016,

ma., me., ve. - di 10h - 18h, je. 10h - 20h.

Visites guidées tous les je. 18h (L).

„Die Ausstellung bietet alles in allem einen historisch informativen Rundgang, der den Besucher - im übrigen auch virtuell - in eines der ältesten und charmantesten Stadtviertel eintauchen lässt und interessante Einblicke in dessen Entstehungsgeschichte und Wandel gewährt.“ (Anina Valle Thiele)

**Enchanting Treasures**

galerie Clairefontaine espaces 1 + 2 (7, place Clairefontaine et 21, rue du Saint-Esprit, tél. 47 23 24), jusqu'au 23.12, ma. - ve. 10h - 18h30, sa. 10h - 17h.

**Eppur si muove**

art et technique, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 17.1.2016, me. - ve. 11h - 20h, sa. - lu. 11h - 18h.

Démonstrations « CoRobots » me. - ve. 14h30, 15h30, 16h30 + 17h30, « Tecnifico Make Art With Science » sa. + di. 11h - 18h,

« Pendule de Foucault » lu. 12h30 - 12h45, me. - ve. 12h30 - 12h45 + 18h30 - 18h45,

sa. + di. 12h30 - 12h45 + 17h - 17h15.

Visite guidée thématique « Outils, machines et productions » les sa. 16h (F), di. 15h (D), di. + lu. 16h (L), me. 17h45 (GB).

Visites guidées robotiques les di. 14h (F).

Visites guidées les lu. 12h30 (F/L/GB et/ou D), ve. + sa. 16h (F), di. 15h (D), 16h (L), lu. 16h (D/L), me. 17h45 (GB) et chaque premier di. du mois 11h (GB).

Visites guidées pour enfants les 6.12 (F) + 13.12 (L/D) : 14h (uniquement sur réservation : tél. 45 37 85 53-1).

Visite guidées pour enfants et grands-parents les 21 + 28.12 (L) : 15h.

Visite en famille le 20.12 (F) : 11h.

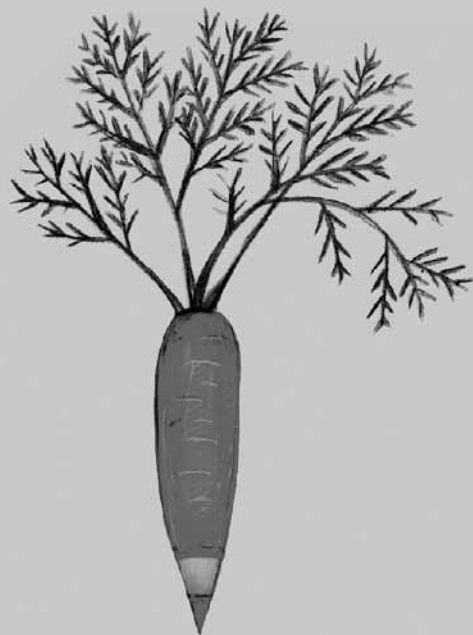
Familjen-Visite mam André Mousset den 27.12. (L/D) : 11h.

« (...) de loin la meilleure exposition du Mudam ces dernières années. Même si elle est assommante de temps en temps et qu'il faut prévoir une longue après-midi pour tout voir, elle vaut le déplacement. » (lc)

**Euroscope**

panorama de l'art contemporain en Europe, Cercle Cité (place d'Armes), jusqu'au 24.1.2016, tous les jours 11h - 19h.

Visites guidées sa. 11h.



## EXPO



À en perdre la tête : « Curated by ... Off Shot Japan », à la Wild Project Gallery à Luxembourg, du 5 décembre au 16 janvier 2016.

**Steve Gerges : LAN 2.0**

installation vidéo interactive, Rotondes (derrière la gare), jusqu'au 31.12, ve. 15h - 20h, sa. 11h - 17h, di. 10h - 17h.

**Marco Godinho : Something White**

Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), jusqu'en janvier, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

**Gust Graas**

Nosbaum & Reding (4, rue Wiltheim, tél. 26 19 05 55), jusqu'au 9.1.2016, ma. - sa. 11h - 18h.

**Handicap International : Restes de guerre**

photographies, place Clairefontaine jusqu'au 18.12, en permanence.

**Pepa Hristova : Sworn Virgins**

photographies, cloître Lucien Wercollier au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), jusqu'au 10.1.2016, tous les jours 11h - 18h. Fermé du 24.12 au 3.1.2016.

Voir article p. 12

**Elin Jakobsdottir : Looping Lexicon**

Krome Gallery (21a, av. Gaston Diderich, tél. 46 23 43), jusqu'au 23.12, je. - sa. 12h - 18h.

**¿ Jugamos ?**

Tunnel beim Lift vum Gronn an d'Uewerstad, bis Ënn Dezember.

**Keong-A Song : La ville mode d'emploi**

Cecil's Box (4e vitrine du Cercle Cité, côté rue du Curé), jusqu'au 10.1.2016, en permanence.

**Christian Lapie : Elevation**

galerie Hervé Lancelin (7, rue Michel Rodange, tél. 28 77 77-1), jusqu'au 6.2.2016, lu. - me., ve. + sa. 9h - 19h et sur rendez-vous.

**Sadie Laska : Plain Air**

peintures, galerie Bernard Ceysson (2, rue Wiltheim, tél. 26 26 22 08), jusqu'au 5.12, ve. + sa. 12h - 18h.

**Le musée chez soi**

collection d'art luxembourgeois du 20e siècle, Musée d'histoire de la Ville (14, rue du Saint-Esprit,

tél. 47 96 45 00), jusqu'au 3.1.2016, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. 10h - 20h.

Visites guidées tous les di. 16h (F).

**Les collections en mouvement**

peintures et sculptures du 17e au 20e siècle, Villa Vauban (18, av. Émile Reuter, tél. 47 96 49 00), jusqu'au 31.1.2016, me., je., sa. - lu. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 18h (F) et di. 15h (L/D).

**Les frontières de l'indépendance : Le Luxembourg entre 1815 et 1839**

Musée Dräi Eechelen (5, parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35 ou bien info@m3e.public.lu), jusqu'au 22.5.2016, me. 10h - 20h, je. - lu. 10h - 18h.

Visites guidées : me. 18h (F) + di. 15h (D).

Groupes uniquement sur demande tél. 47 93 30-214 ou bien service. educatif@mnh.a.etat.lu

**Élodie Lesourd: The Oracular Illusion**

Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), jusqu'au 3.1.2016, lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours fériés 11h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les me. 12h30 (F/D/L), sa. 15h (F), di. 15h (F), 16h (L/D).

(...) plus discret que sa contrepartie au rez-de-chaussée du Casino (...) l'art d'Élodie Lesourd est bien plus profond et polysémique - et demande finalement plus d'attention au spectateur. Un défi à relever. » (lc)

**Rachel Maclean: Ok, You've Had Your Fun**

Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), jusqu'au 3.1.2016, lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours fériés 11h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les me. 12h30 (F/D/L), sa. 15h (F), di. 15h (F), 16h (L/D).

« (...) exposition extraordinaire à découvrir, ne serait-ce que parce qu'on peut être sûr que Rachel Maclean n'a pas fini de faire parler d'elle. » (lc)

**Tomokazu Matsuyama : Somewhere Here**

peinture, galerie Zidou-Bossuyt (6, rue Saint-Ulric, tél. 26 29 64 49), jusqu'au 9.1.2016, ma. - sa. 11h - 19h.

**Alexa Meade : Living Colors**

Violife (33, av. J.-F. Kennedy), bis zum 21.1.2016, Mo. - Fr. 9h - 20h.

**Modernity - Loved, Hated or Ignored?**

salle d'exposition du Luxembourg Center for Architecture (1, rue de l'Acierie, tél. 42 75 55), jusqu'au 19.12, ma. - ve. 9h - 13h + 14h - 18h, sa. 11h - 15h.

**Monastère orthodoxe Sainte-Élisabeth : Au seuil de Noël**

place de Paris, jusqu'au 23.12, lu. - sa. 11h - 19h, di. 12h - 19h.

**Mumien - der Traum vom ewigen Leben**

Nationales Museum für Geschichte und Kunst (Marché-aux-Poissons, Tél. 47 93 30-1), bis zum 10.1.2016,

## EXPO

Di., Mi., Fr. - So. 10h - 17h,  
Do. 10h - 20h.

Führungen Do. 18h (F), Sa. 11h (L) +  
So. 15h (D).

« (...) démontre que le désir d'affronter  
la mort en arrêtant la décomposition  
des corps n'a perdu en rien de son  
attrait macabre. » (lc)

### Ott Neuens et Pedro Zamorano

peintures et sculptures, Korschhaus  
beim Engel (1, rue de la Loge,  
tél. 22 28 40), jusqu'au 6.12, ve. - di.  
10h30 - 12h + 13h - 18h30.

### On the Go

photographies, place Guillaume II,  
jusqu'au 10.1.2016, en permanence.

### Orchidées, cacao et colibris - naturalistes et chasseurs de plantes luxembourgeois en Amérique latine

**NEW** Naturmuseum (25, rue Münster,  
Tel. 46 22 33-1), jusqu'au 17.7.2016,  
ma. - di. 10h - 18h.

### Hugo Passarello Luna : Marelle

photographies, brasserie  
Le Neumünster (Centre culturel de  
rencontre Abbaye de Neumünster,  
tél. 26 20 52 98-1), jusqu'au 8.12.

### Walter Silvera et Jorge Valente: La vie des peuples indigènes au Brésil et au Pérou

photographies, Centre culturel de  
rencontre Abbaye de Neumünster  
(28, rue Münster, tél. 26 20 52-1),  
jusqu'au 6.1.2016, tous les jours  
11h - 18h. Fermé du 24.12 au 3.1.2016.

### Anne Vinck

**NEW** galerie Simoncini  
(6, rue Notre-Dame, tél. 47 55 15),  
du 5.12 au 15.1.2016 ma. - ve. 12h - 18h,  
sa. 10h - 12h + 14h - 17h et sur rendez-  
vous.

Vernissage ce vendredi 4.12 à 18h.

### Zeichen - Sprache ohne Worte

Historisches Museum der Stadt  
(14, rue du Saint-Esprit,  
Tel. 47 96 45 00), bis zum 3.1.2016,  
Di., Mi., Fr. - So. 10h - 18h,  
Do. 10h - 20h.

„Zum eigenständigen Denken oder  
Differenzieren lädt die Schau nicht

ein, vielmehr zeigt sie Zeichen als  
Codes und Ausdruck des eigenen  
Selbstverständnisses. Die Macher  
sind so in die Falle getappt, Zeichen  
plakativ als Ausdruck unserer Haltung  
zur Welt und unseres Ichs darzustellen  
und verfallen so der Banalisierung.“  
(Anina Valle Thiele)

### Mersch

### De Krounebjerg, am Häerz vum Land

Mierscher Kulturhaus (53, rue G.-D.  
Charlotte, tél. 26 32 43-1),  
bis den 7.1.2016, Dë. - Do. 14h - 16h an  
op Rendez-vous.

### Infancia

photographies, Lycée technique pour  
professions éducatives et sociales  
jusqu'au 18.12, lu. - ve. 8h - 20h30.

### Ren Spautz: Gemeng Fëschbech an lechternacherséi

Naturfotografie, Brasserie beim alen  
Tuurm (5-6, rue Jean Majerus,  
Tel. 32 68 55), bis Ënn Dezember,

Marie-Josée Kerschen entre en dialogue artistique avec Isabelle Lutz : « Dialogue 2015 », jusqu'au 6 décembre dans l'atelier de l'artiste à Vianden.



Méi. - Do. 11h - 15h + 17h30 - 24h,  
Fr. + Sa. 11h - 15h + 17h30 - 01h,  
So. a Feiertag 11h - 24h.

### Traces de corrections - textes en métamorphoses

Centre national de littérature  
(2, rue Emmanuel Servais,  
tél. 32 69 55-1), jusqu'au 30.9.2016,  
lu. - ve. 10h - 17h.

« Une exposition importante pour  
tous les amoureux de la littérature,  
luxembourgeoise ou non, et qui  
mérite amplement un déplacement à  
Mersch. » (ft)

### Metz (F)

### Matthias Bumiller et Nathalie Wolff : Éclipse partielle

photographies et livres, galerie  
d'exposition de l' Arsenal (avenue Ney,  
tél. 0033 3 87 39 92 00),  
jusqu'au 31.1.2016, ma. - sa. 13h - 18h,  
di. 14h - 18h. Fermé les jours fériés.

### Cosa Mentale

les imaginaires de la télépathie  
dans l'art du 20e siècle, œuvres de  
Kandinsky, Kupka, Miró, Polke et  
beaucoup d'autres, galerie 3 du Centre  
Pompidou (1, parvis des Droits de  
l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39),  
jusqu'au 28.3.2016, lu., me. - ve.  
11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.

### Kimsooja : To Breathe

installation, galerie 2 du Centre  
Pompidou (1, parvis des Droits de  
l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39),  
jusqu'au 4.1.2016, lu., me. - ve.  
11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.

### Phares

traversée de l'histoire de l'art du début  
du 20e siècle à nos jours, de Pablo  
Picasso à Anish Kapoor en passant  
par Sam Francis, Joseph Beuys et Dan  
Flavin, Centre Pompidou  
(1, parvis des Droits de l'Homme,  
tél. 0033 3 87 15 39 39),  
jusqu'au 14.2.2016, lu., me. - ve.  
11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.

Visites guidées les ve. 14h.

Visites guidées architecturales  
les di. 11h.

« L'expo enferme l'art moderne du  
20e siècle dans un vase clos et fait  
comme si elle témoignait d'un 'bon  
vieux temps' définitivement passé. Et  
laisse cependant de côté toutes les  
rébellions, toutes les voix discordantes  
et tous les questionnements qui  
ont imprégné ce siècle artistique  
extrêmement riche et qui sont encore  
pertinents de nos jours. » (lc)

### Niederanven

### Berthe Lutgen

Kulturhaus (145, rte de Trèves,  
Tel. 26 34 73-1), bis zum 11.12., Di. - So.  
14h - 17h.

### Oberkorn

### Art Vision Area

art et verre par Anne-Claude Jeitz et  
Alain Calliste, invités d'honneur,  
avec bien d'autres artistes, espace  
H2O (rue Rattem), jusqu'au 4.12,  
ve. 16h - 19h.

### Saarbrücken (D)

### Franz Gertsch

Saarlandmuseum, Moderne Galerie  
(Bismarckstr. 11-19,  
Tel. 0049 681 99 64-0),  
bis zum 14.2.2016, Di., Do. - So.  
10h - 18h, Mi. 10h - 22h.

## EXPO / AVIS

**Gregor Hildebrandt:  
Sterne streifen die Fluten**

Saarlandmuseum, Moderne Galerie  
(Bismarckstr. 11-19,  
Tel. 0049 681 99 64-0),  
bis zum 24.4.2016, Di., Do. - So.  
10h - 18h, Mi. 10h - 22h.

**Helge Hommes: Morgenland**

**NEW** Galerie Neuheisel  
(Johannisstr. 3A, Tel. 0049 681 90 44 60),  
vom 11.12. bis zum 23.1.2016, Mo. - Fr.  
9h - 18h30, Sa. 9h - 14h.

Eröffnung am 10.12. um 19h.

**Trier (D)****Bernd Janßen-Thul**

Fotografien, KM9 - Spielplatz der Kunst  
(Karl-Marx-Str. 9,  
Tel. 0049 175 3 79 02 76)  
bis zum 22.12., Di. + Do. 14h - 19h,  
Sa. 11h - 14h und nach Absprache.

**Werner Müller: Fabula Faba**

**NEW** Wandobjekte, Galerie Junge  
Kunst (Karl-Marx-Str. 90,  
Tel. 0049 651 9 76 38 40),  
vom 5.12. bis zum 16.1.2016, Sa. + So.  
14h - 17h sowie nach Vereinbarung.

Eröffnung an diesem Freitag, dem 4.12.  
um 20h30.

**Kunstpreis Robert Schuman**

Stadtmuseum Simeonstift (An der  
Porta Nigra, Tel. 0049 651 7 18 24 49),  
bis zum 17.1.2016, Di. - So., 9h - 17h.

Führungen am 10.1. um 11h30 und am  
12.1. um 19h.

Führungen für Kinder am 4. + 11.12.  
um 16h30.

**Vianden****L'air du cirque**

lithographies d'Henri de Toulouse-  
Lautrec, Marc Chagall, Pablo Picasso et  
beaucoup d'autres, château  
(tél. 83 41 08), jusqu'au 31.12.,  
tous les jours 10h - 17h, fermé le 25.12.

**Isabelle Lutz et  
Marie-Josée Kerschen :  
Dialogue 2015**

gravures et sculptures, atelier  
(5A rue du Ruisseau, tél. 83 40 76),  
jusqu'au 6.12, les sa. + di. 14h - 17h  
ou sur rendez-vous.

Special guests :  
ce di. 6.12 : Eleonora Pasti.

**Joel Meiers**

peintures, café Ancien Cinéma  
(23, Grand-Rue, tél. 26 87 45 32),  
jusqu'au 6.12, ve. + sa. 15h - 01h,  
di. 13h - 01h.

**Völklingen (D)****Schädel - Ikone. Mythos. Kult**

Völklinger Hütte, Gebläsehalle  
(Tel. 0049 6898 9 10 01 00),  
bis zum 3.4.2016, täglich 10h - 19h.

**Weyer****Doris Becker et  
Katarzyna Kot-Bach**

**NEW** sculptures, chapelle,  
(tél. 661 32 94 89), du 13 au 20.12,  
sa. + di. 14h - 18h ou sur rendez-vous.

Vernissage le 12.12 à 17h.

**Wiltz****Brigitte Neuvy et  
Andrée Kickens**

peintures et sculptures, Salon Claude  
(38, Grand-rue, tél. 95 81 07),  
jusqu'à fin 2015, aux heures  
d'ouverture du salon.

INSTITUT NATIONAL DES LANGUES  
**Examens et test de langues international**  
**Sessions en février 2016**  
**FRANÇAIS - LUXEMBOURGEOIS**

Examens/Test	Date de l'écrit	Date de l'oral	Date limite d'inscription	Inscription
DELF-DALF B1 - C1	17/02/2016	18 ou 19/02/2016	08/01/2016	Institut national des langues <a href="http://www.inll.lu">www.inll.lu</a>
TCF Test de connaissance du français A1-C2	17/02/2016	17/02/2016	15/01/2016	
LaF Lëtzebuergesch als Friemsprooch A2-B1	20/02/2016	Du 17 au 19/02/2016	18/01/2016	

L'Institut national des langues (INL) est le centre de certification pour les tests et examens internationaux en langues étrangères.

**Renseignements :**

Institut national des langues - 15, rue Léon Hengen - L-1745 Luxembourg  
Tel. : +352 26 44 30-361 • exam@inll.lu • www.inll.lu



woxx - déi aner wochenzeitung / l'autre hebdomadaire, früher: Gréngespon - wochenzeitung fir eng ekologesch a sozial alternativ - gegründet 1988 - erscheint jeden Freitag • **Herausgeberin:** woxx soc. coop. • **Redaktion und Layout:** David Angel *da* (david.angel@woxx.lu), Luc Caregari *lc* (luc.caregari@woxx.lu), Karin Enser *cat* (karin.enser@woxx.lu), Richard Graf *rg* (richard.graf@woxx.lu), Susanne Hangarter *sh* (susanne.hangarter@woxx.lu), Raymond Klein *lm* (raymond.klein@woxx.lu), Florent Toniello *ft* (florent.toniello@woxx.lu), Renée Wagener *rw* (renee.wagener@woxx.lu), Danièle Weber *dw* (daniele.weber@woxx.lu). Unterzeichnete Artikel und Grafiken geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Die Redaktion behält sich Kürzungen vor. **Karikaturen:** Guy W. Stoos • **Fotos:** Christian Mosar • **Verwaltung:** Martine Vanderbosse (admin@woxx.lu) • **Bürozeiten:** Mo. - Fr. 9 - 13 Uhr • **Druck:** c. a. press, Esch • **Einzelpreis:** 2,20 € • **Abonnements:** 52 Nummern kosten 90 € (Ausland zzgl. 32 €); StudentInnen und Erwerbslose erhalten eine Ermäßigung von 40 € • **Konto:** CCPL IBAN LU18 1111 1026 5428 0000 (Neu-Abos bitte mit dem Vermerk „Neu-Abo“; ansonsten Abo-Nummer angeben, falls zur Hand) • **Anzeigen:** Tel. 29 79 99-10; annonces@woxx.lu; Espace Médias, Tel. 44 44 33-1; Fax: 44 44 33-555 • **Recherchefonds:** Spenden für den weiteren Ausbau des Projektes auf das Konto CCPL IBAN LU69 1111 0244 9551 0000 der „Solidaritéit mam Gréngespon asbl“ sind stets erwünscht. Bitte keine Abo-Gelder auf dieses Konto • **Post-Anschrift:** woxx, b.p. 684, L-2016 Luxembourg • **Büros:** 51, av. de la Liberté (2. Stock), Luxembourg • **E-Mail:** woxx@woxx.lu • **URL:** www.woxx.lu • **Tel.:** (00352) 29 79 99-0 • **Fax:** 29 79 79